

# CONTENTS

<b>Foreword</b> . . . . .	<i>vii</i>
<b>Preface</b> . . . . .	<i>ix</i>
<b>Overview of the Translation Task</b> . . . . .	1
1. Form and Meaning . . . . .	3
2. Kinds of Translations . . . . .	17
3. The Semantic Structure of Language . . . . .	29
4. Implicit Meaning . . . . .	41
5. Steps in a Translation Project . . . . .	51
<b>The Lexicon</b> . . . . .	57
6. Words as “Bundles” of Meaning . . . . .	59
7. Some Relationships between Lexical Items . . . . .	71
8. Discovering Meaning by Grouping and Contrast . . . . .	87
9. Mismatching of Lexical Systems between Languages . . . . .	97
10. Multiple Senses of Lexical Items . . . . .	109
11. Figurative Senses of Lexical Items . . . . .	121
12. Person Reference . . . . .	131
13. Lexical Items and Situational Context . . . . .	143
14. Collocation and Concordance of Lexical Items . . . . .	155
15. Lexical Equivalents when Concepts are Shared . . . . .	169
16. Lexical Equivalents when Concepts are Unknown . . . . .	179
17. Special Problems in Finding Lexical Equivalents . . . . .	195
<b>Propositional Structure</b> . . . . .	205
18. Propositions . . . . .	207
19. Case Roles within Event Propositions . . . . .	219
20. Relations within State Propositions . . . . .	235
21. Skewing between Propositional Structure and Clause Structure . . . . .	245
22. Skewing of Illocutionary Force and Grammatical Form . . . . .	257
23. Figurative Propositions/Metaphors and Similes . . . . .	271
24. More on Propositional Analysis . . . . .	283

<b>Communication Relations</b> . . . . .	297
25. Addition and Support Relations . . . . .	299
26. Orientation and Clarification Relations . . . . .	319
27. Logical Relations . . . . .	335
28. Stimulus-RESPONSE Roles . . . . .	353
<b>Texts</b> . . . . .	379
29. Groupings . . . . .	381
30. Discourse Genre . . . . .	399
31. Cohesion . . . . .	425
32. Prominence . . . . .	441
33. The Communication Situation . . . . .	459
34. Information Load . . . . .	477
<b>The Translation Program</b> . . . . .	507
35. Establishing the Project . . . . .	509
36. Translation Procedures . . . . .	519
37. Testing the Translation . . . . .	529
<b>Bibliography</b> . . . . .	549
<b>Index</b> . . . . .	571